



## 你要毁灭我吗？——国家书目对峙互联网

博士

Jarosław Pacek

&

硕士

M.A. Magdalena Krynicka

波兰国家图书馆

波兰，华沙

中文翻译：刘伟（中国国家图书馆）

Chinese Translator: LIU Wei (National Library of China)

Session:

**215 — What is a national bibliography today and what are its potential uses? — Bibliography**

### 引言

21 世纪的第一个十年书目发展混乱，无论在理论领域还是书目实践领域都发生了很多变化。尤其是很多新问题出现在书目与数字和网络环境融合的过程中。各种互联网服务的利用变得越来越普遍。但是，很多人不知道何为书目，更不知道本文所讨论的主题——国家书目。我们无法使书目知识和互联网一样普及，这也不是我们的目的。国家书目的特点正在随着新技术的利用发生改变。书目主题会成为新的必备描述单元。互联网上有一些传递书目数据的工具，会对国家书目形成某种竞争。另外，国家图书馆目录使用高级软件，可以极大的改进其功能。这些目录几乎可以与国家书目等量齐观。目前，考虑以下问题非常重要：什么是国家书目；国家书目的功能是什么、应该是什么；互联网的发展是如何威胁国家书目的；在与谷歌工具竞争用户时国家书目是否有胜算；最后，互联网时代是否还需要国家书目。

## 国家书目的含义和功能

《图书馆学和信息科学在线词典》(*Online Dictionary for Library and Information Science*)对国家书目的理解比较传统。该词典认为,印刷形式的图书是国家书目的主体,数字媒体只是国家书目的附加部分<sup>1</sup>。非印刷形式的新媒体可以纳入国家书目。

《电子时代国家书目指南》(*Guidelines for National Bibliographies in the Electronic Age*)(2009)界定了三个与国家书目相关的术语:国家书目、国家书目机构和国家书目登记名录。国家书目是“对一个国家所有出版物权威和全面的记录,以最快的速度定期出版。由国家书目机构按照国际标准制作,详细记录出版细节和著者情况”<sup>2</sup>。国家书目控制是“发现、识别和记录一个国家的所有出版物以建立国家图书馆和档案馆藏的活动,满足国家信息需求,致力于发展图书馆、文件、档案一体化的基础设施”<sup>3</sup>。国家书目机构的作用在于为国家的新增出版物建立权威和全面的记录。

《电子时代国家书目指南》与一般对国家书目的认识不同,它不认为国家书目只包括图书等印刷出版物。重要的是,上述定义没有规定注册资源的形式或类型。根据这一定义,书目收录包括数字文献在内的任何类型的资源。国家控制的目的在于著录国家的全部出版物,而不只是某种特定类型的资源。信息载体变化如此之快,仅仅著录某些类型的出版物是不够的。使用国际标准非常重要,有助于资源共享。

《图书馆学和信息科学百科全书》(*Encyclopedia of Library and Information Science*)(2010)没有收录国家书目这一词条,在其它条目中讨论了国家书目的问题。Ian McGowan 在条目 *国家图书馆(National Libraries)*中指出,互联网的全球性使其很难建立超越国界的数字出版物。国家图书馆超越自身的正常作用和服务,积极寻求使数字化类型资源得以利用的新方法<sup>4</sup>。

由于包括维基百科在内的互联网资源的广受欢迎,可以利用它们来推广国家书目概念。波兰版的维基百科没有收录国家书目的定义,目前我们正在做这件事。法国版和德国版维基百科对国家书目(法国版对国家书目做了回顾)做了简要解释:根据科学原则汇集起来,覆盖一个民族、一个国家或一种语言的出版物登记册。近些年国家书目开始以在线数据库的形式存在。国家书目这一术语可能出现在维基百科的其它条目中,一般

---

<sup>1</sup> Online Dictionary for Library and Information Science.[online].

[http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis\\_A.aspx](http://www.abc-clio.com/ODLIS/odlis_A.aspx).

<sup>2</sup> Guidelines for National Bibliographies in the Electronic Age.[online].

<http://www.ifla.org/en/node/5226>.

<sup>3</sup> Guidelines for National Bibliographies in the Electronic Age.[online].[http://www.ifla.org/files/bibliography/glossary\\_terms.pdf](http://www.ifla.org/files/bibliography/glossary_terms.pdf)

<sup>4</sup> Ian McGowan: National Libraries. In: Encyclopedia of Library and Information Science. Third Edition.2010. Vol. 5, p. 3850-3863.

在传统语境下被加以解读。维基百科中关于国家书目的信息越少，意味着它的不普及；而且，这说明书目工作者对于推广他们的工作不够积极。

## **国家书目的前景**

如今，资料选取规则、某些形式描述元素和国家书目的利用方法有所变化。现代信息技术影响了今天的国家书目。我们可以对书目来源的整合进行研究。许多机构开创在同一界面展示不同记录的服务。在现代图书馆服务中，FRBR 模型越来越受欢迎，关联数据和语义网技术也大有用处。利用这些服务进行检索只需通过一个简单的对话框。这是现代用户选择的结果，因为他们习惯了谷歌搜索引擎模式。用户一般不了解他们在利用何种信息源，是目录、书目、数字图书馆、档案馆还是搜索引擎；也不考虑数据是来自一个或多个机构。与此相比，获取信息的快捷性重要得多。没有理由将国家书目和贮存在国家图书馆的数据资源分离开来。让用户自己选择信息源并区分它们在内容和目的方面的不同更为重要。专家希望了解他们所检索的数据库，以便做进一步分析。有时候做到这点并非易事。

## **书目 VS. 目录**

用户对国家图书馆馆藏的信息需求通过目录得以满足。它所包含的书目记录由国家书目根据一定的选取规则予以采用。这一过程还不能完全实现自动化。应该强调，国家图书馆目录和国家书目是不一样的。其中有些国家图书馆目录与国家书目内容相近，但不完全相同。两者是不同的集合。国家图书馆往往与其他一些机构（如大学、国会）有联系，这使其馆藏得以涵盖国外出版物。

目录是不断变化的，其馆藏经常更新和调整。国家书目的基本功能和目的是不变的。必须牢记，国家书目担负着历史使命。它要记录一个国家的所有出版物以及全球范围内人类创造的知识。通过国家书目，我们可以分析得出统计数据，来展示不同历史时期文学、文化和艺术的发展趋势：例如，国内外有哪些作者出版了作品，翻译了哪些语言的作品，哪些译者比较活跃，科学方面（不同学科）的出版物有多少，哪些书是为儿童写作的，哪些出版者活跃于出版市场及其主要出版物，等等。

国家书目必须提供易用的检索入口，因为它们包含高质量的元数据。书目记录的变化与主题描述、形式描述以及知识内容有关。有鉴于此，国家书目提供著者和合著者名称、出版者、资源内容等权威的检索点。在这方面，国家书目优于其它互联网工具，因为互联网信息用于科研的可靠性和有效性需要核实。

也许国家书目最好的发展机遇是在揭示主题信息方面做得专业化。因此，在数据库中保留按主题顺序浏览的方式至关重要。IFLA《国家书目主题检索指南》(*Guidelines for Subject Access in National Bibliographies*)提出了类似建议，例如：使用通用语言索引方案；涵盖所有学科和知识领域；提供受控和不受控的索引供用户使用；使用国际分类法；提供内容丰富的数据作为其他主题检索工具的补充；按主题组织书目记录，使用大类或分类法的顶级类目；显示书目记录的主题词和分类号；提供用户友好的主题检索功能<sup>5</sup>。

总而言之，可以说目录的目的是以一种快速的方式揭示图书馆的馆藏信息。这个馆藏可能比国家书目涵盖的范围更为广泛。而创建国家书目是要充分反应一个国家的文化。如前所述，国家书目承担着记载文献的历史使命。也许这决定了国家书目的精英化。尽管如此，提供高质量的元数据是颇有竞争力的。国家书目可以满足对数据质量要求高的用户，它也因此得以生存。国家书目应继续使用主题标引工具，例如主题和分类组织。这使国家书目可以为用户提供某一特定领域的丰富知识。

### **利用数字环境的可能性**

当前，国家书目正处于过渡阶段。它放弃了印刷形式，但是经常以印刷文献的排版形式显示。印刷版书目经常按主题组织材料，这样便可按主题浏览信息。索引对于印刷版书目只是用于检索的附加工具。书目数据库的情况正好相反，索引成为不可或缺的工具。不过，使用索引进行主题检索通常要求具备检索语言方面的知识。书目工作者常常忘记在数据库中提供按主题浏览资料的方式。因此，仍有必要共享排版形式的国家书目。波兰国家书目已不再出版，可通过升级数据库和 PDF 文件获取其书目记录。这是书目的一种融合形式。它具有用于印刷的典型布局，同时采用超链接又可以提高书目的利用率。

---

<sup>5</sup> Guidelines for Subject Access in National Bibliographies.[online].[http://www.ifla.org/files/classification-and-indexing/subject-access-by-national-bibliographic-agencies/nba\\_guidelines\\_draft\\_2011-05.pdf](http://www.ifla.org/files/classification-and-indexing/subject-access-by-national-bibliographic-agencies/nba_guidelines_draft_2011-05.pdf).

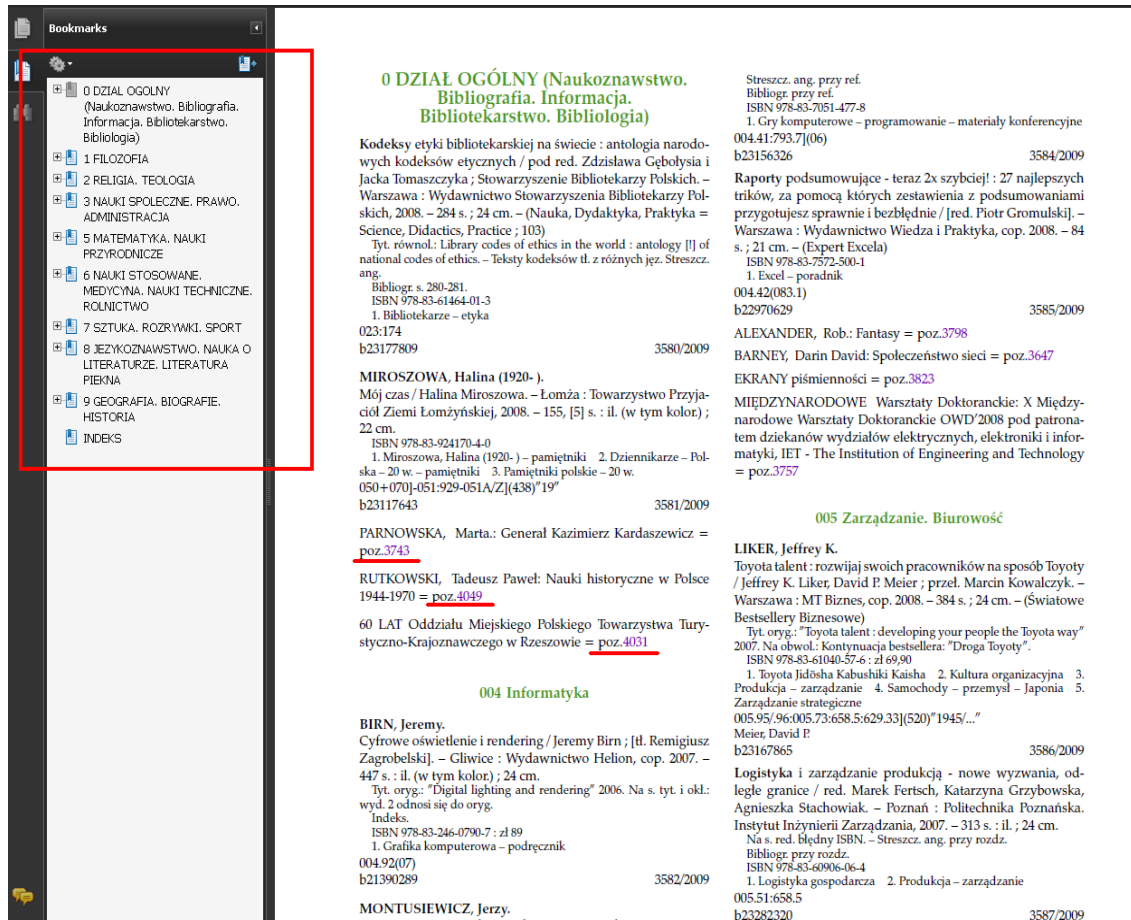


图 1 波兰国家书目“书目指南”(Bibliographical Guidelines)专著部分的排版形式，带有超链接 <http://bn.org.pl>

Australian Trove 是现代服务的杰出范例(<http://trove.nla.gov.au>)。这项服务集成了来自澳大利亚图书馆和其他文化机构 1000 余个信息源的元数据，其中包括 ANBD (澳大利亚国家书目数据库，本质是一种联合目录)。Trove 的资源类型涵盖图书、期刊、乐谱、音像制品、日记、信件、照片、地图、数字化的报刊文章，来自 Pandora archive、Wikipedia、Amazon、Google Books 等站点的网络资源，以及人物和机构信息。利用 Trove 服务，我们可以获得特定类型资源的信息，各种不同类型的资源在单独的区域显示，均可独立操作。Trove 服务具有多方面限制搜索结果的能力，查询结果按相关程度排序，提供典型的 Web2.0 服务。

英国国家书目(BNB, British National Bibliography, <http://bnb.bl.uk>)也采用了新技术。书目数据通过友好界面(Aleph 的 Primo 软件)展现。我们可以从多方面限制检索结果，比如作者、主题、日期、语言、出版者和作品体裁。OPAC 使用 FRBR 展示所描述资源的各方面信息。资源的详细信息放在下拉菜单，添加了图书封面和摘要。书目记录建立

了指向外部资源的超链接，如 Copac, Worldcat, Amazon。我们可以创建自己的记录列表。

它们提供了利用现代技术的范例。这使普通读者利用图书馆目录的书目数据变得更为容易。从多方面检索和浏览数据并限制检索结果是图书馆系统非常重要的优势。用户无需关注什么是国家书目及其组成，但是国家书目必须具有专业化的数据库，提供在不同类型书目数据之间检索的功能。最重要的一点是书目记录要通过友好、易使用的界面展现出来。同时，系统应该能够根据用户对媒体、内容、载体等的要求对所提供资源的细节和类型进行调整，从而产生用户自己的列表。目前，软件还做不到如此专业化，不过可以肯定的是，随着技术的迅猛发展，这一点很快会实现。不同类型的资源分别建立独立的数据库，隐藏在图书馆服务深处，书目利用的这种现行模式使其成为一个小众、特殊和规模有限的工具。国家书目与其他现代工具的结合有助于为其增加用户。

最新趋势表明，书目的友好界面是吸引现代用户注意力的好方法。与此相关，书目 2.0 是一个有趣的概念。它意味着书目实践领域的新趋势，如使用最新应用软件、网络服务、现代标准、元数据描述语言、信息用户之间的合作。所有这些都促进书目知识的普及<sup>6</sup>。然而，我们必须记得，某种程度上书目应该是保守的。不能让用户毫无限制的干预列表的内容和结构。这会降低数据的质量和可信度，从而影响书目优势的发挥。因此，书目只能适度在某些方面将社会网络付诸实践。

如今，信息用户不善于组织科学专题研讨会，他们借助易用的应用软件如书目制作程序(Bibliography Maker)和书目管理程序(Bibliographic Management Software)。谷歌图书(Google Books)服务的元数据很容易就被输入到 EndNote、RefWorks、Reference Manager 等程序中。Worldcat 和越来越多的国家图书馆目录提供了类似的元数据。元数据资源的管理可以采取与网络书签相同的方式，使用 Zotero、CiteULike、Connotea 为检索到的网络资源创建参考书目。这一方法同样适用于管理个人电脑中汇集的元数据资源。可以用 EasyBib 一类的应用软件扫描 ISBN 号，快速检索书目数据，并自动生成参考书目。这类应用软件逐渐应用于移动设备，使我们可以轻松的在图书馆、书店甚至旅途中创建列表。书目专家和现代技术的良好合作使普通大众也可以编制书目。

国家书目的作用遇到了来自互联网丰富资源的挑战。既然互联网搜索引擎和网络代理商能够回答“所有问题”，看起来传统可靠的资源没有什么用处。当然，这只是一种假象。网络能够轻易找到一般和通俗话题的新闻，越专业化的信息，越难以找到。普通网络用户不熟悉的事实或知识，很可能在网络中查找不到相关信息。因此，国家书目作为记录一个国家知识和艺术遗产的重要信息源，其重要性不容忽视。信息检索的有效性

---

<sup>6</sup> Jarosław Pacek: *Bibliografia 2.0*. “Zagadnienia Informacji Naukowej” 2008, nr 1, s. 35-44.



取决于信息资源的可靠性。它帮助你建构科学知识，从事科学研究。在信息社会，科学研究已成为经济发展的一个主要驱动力，社会的教育程度发展迅速。最重要的是改进对所谓深层网络资源的访问，如目录、数据库、电子期刊、书目等特殊门户。这些资源经过核实，值得信赖。国家书目正是提供这些信息的有价值的工具。

借助图书馆目录，商业搜索引擎可以根据用户需求生成书目数据。当然，这种“小小的自动化”无法满足建立专业目录的需求。实际上，目录和书目是书目工具主要的内容提供者。它们提供高质量信息，为科学研究服务。国家书目无意与目录或搜索引擎竞争。相反，它的进一步发展应该考虑与这些工具进行整合。用户期望现有目录能够与外部工具融合，包括谷歌提供的服务。长期讨论的一种需求是把图书馆目录对搜索引擎开放。例如 Karen Calhoun 就曾提出这一点<sup>7</sup>。今天要更加重视推广国家书目的作用，它是不能被未经核实的数据资源取代的。国家书目一个常被忽视的优势是，它们受到公共资金的资助，可以保持稳定。同时，它们由非盈利机构制作，从而与商业机构区别开来。随着需求下降或内容变化，商业数据库可能会消亡或停止更新；另一方面，使用商业数据库的费用会比较高。

### **书目主题和描述单元**

国家书目原来只包括图书，随着时间发展开始收录新出现的文献类型。19 世纪，除了图书，国家书目还包括报纸和期刊。报刊文章只记录在主题书目中。19 世纪末和 20 世纪随着书目的迅速发展，这一领域也有了进一步发展。曾一度被书目忽视的新文献类型逐渐被接受。如今，以新格式和媒体类型出版的资源正在经历类似的过程。

特殊文献中应该提及的是静止图像，如图形和地图资料。它们与图书共存，但是不在国家书目的收录范围之内。现在它们受到了更多重视，往往被数字化，通过数字图书馆被用户利用。多媒体，特别是各类录制品（如录音、录像等），集体作品，期刊内容等等，都有类似的发展趋势。对于录音制品，要充分重视它的内容，因为与其他类型的资源不同，我们要分析某位艺术家或某个乐团的作品集，或是按主题选取的歌曲。人们越来越重视著作的实际内容，忽略其出版形式。书目数据库中除了图书、报刊文章，还能找到录像、广播、音乐和图像等资料。

关于国家书目的编制讨论得不多。这并非易事，因为要收录的出版物数量庞大。同时，从 FRBR 模型的角度而言，这是非常重要的工作。也许要过很长时间才能把专著、会议资料等所有作品都纳入到国家书目中。未来的新技术和书目实践的进一步自动化将

---

<sup>7</sup> Karen Calhoun: The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools. Prepared for the Library of Congress. Final Report, March 17, 2006 [online]. <http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>.

会有助于此。

可以推断，21 世纪国家书目将会对新类型资源广泛开放。有必要扩展对主题书目的理解，找出描述的基本单元。要展现一个国家的知识和艺术成果，只展示印刷型资源是不够的。然而，电子资源尤其是网络资源的有效登记，仍然存在很多问题<sup>8</sup>。主要关注以下几点：

- 描述标准
- 确立形式和主题范围（选取标准的各个方面）
- 法律可能性（特别是关于网络资源的整理和记录）

当代书目反映了大众传播结构的变化。把新形式信息纳入现代国家书目并不容易。至少有两个原因：新资源的某些要素难以定义和以前所用数据格式的限制。

Friedrich Kittler<sup>9</sup>在数字融合的概念中提到，21 世纪是以数字媒体为主导、创造了后现代文化的时代，也被称为谷歌世纪。它对生活的很多方面产生了影响，也影响到书目。延续多年的书目编制方法实际上变化不大。2001 年在波士顿召开的国际图联大会上，Unni Knutsen 公布了一项关于国家书目的调查结果，纸质版国家书目的衰落趋势已很明显。目前，大部分国家书目只拥有电子形式<sup>10</sup>。

国际编目原则仍在不断变化。国家书目使用国家编目规则（如波兰，与 ISBD 一致）、国际编目规则（如 ISBD）或英美编目条例（不再是 AACR2，将会是 RDA）。可能会应用不同的元数据格式（如 MARC 21、UNIMARC、MARCXML、ONIX、Dublin Core），最常用的是 MARC 格式尤其是 MARC 21。随着时间的发展，正如 Karen Coyle<sup>11</sup>所预料，使用广泛的 MARC 格式已不适应现代信息技术。

---

<sup>8</sup> IFLA Acquisition & Collection Development Section is preparing: Key Issues for e-Resource Collection Development: A Guide for Libraries [online]. [http://www.ifla.org/files/acquisition-collection-development/publications/IFLA\\_ELECTRONIC\\_RESOURCES\\_GUIDE\\_FINAL\\_May2nd\[1\].pdf](http://www.ifla.org/files/acquisition-collection-development/publications/IFLA_ELECTRONIC_RESOURCES_GUIDE_FINAL_May2nd[1].pdf).

<sup>9</sup> U. Knutsen, Changes in the National Bibliographies, 1996-2001. [online]. <http://archive.ifla.org/IV/ifla67/papers/143-199e.pdf>.

<sup>10</sup> See: National Bibliographic Register [online]. <http://www.ifla.org/en/node/2216>.

<sup>11</sup> K. Coyle, Future format. Goals and Measures. [online] <http://kcoyle.blogspot.com/>.



因此，需要实施新的元数据标准，以便访问以 MARC 21 格式记录的数据，同时可以与搜索引擎以及包括语义网在内的新技术合作。首先要解决新编目规则的问题。在更新 ISBD 的过程中，试图创建一份适用于所有类型资源的文本。新版 ISBD 统一版的第 0 项包含资源类型。具有如下内容形式类别：

- 数据集（如数值数据、环境数据）；
- 图像（如艺术复制品、地图、立体地图、照片、遥感图像、立体画、电影和版画）；
- 运动（如舞谱、舞台动作、编舞）；
- 多内容形式；
- 音乐（以模拟或数字格式记录的音乐，乐谱）；
- 实物（如地球仪、立体模型和其它物品）；
- 其它内容形式；
- 程序（如操作系统、应用软件）；
- 声音（如动物、鸟类发出的声音，自然出现的噪声源）；
- 言谈（如人类谈话的声音、无线电广播）；
- 文字资料（如印刷图书或电子图书、信件、期刊数据库和缩微复制的报纸）

“一种内容形式类别可由用来描述资源的一个或多个内容限定子类扩充。(…)如果给定的内容形式有不同的选项，就加以内容限定，如文本（视觉）或文本（触觉）；图像（静止；2 维）或图像（静止；3 维）”<sup>12</sup>。

上述有些类型的资源早已经纳入国家书目，不过也有一些资源在图书馆比较少见。问题在于这种变革是否真的有帮助？很多图书馆员开始思考如何在实践中实施新规则。

英美编目条例的更新工作很早就已经开始。筹备过程中，工作组意识到需要改变编目“方法”，所以不能只对原文本进行简单的修改。因此，经过几年工作和对新代码的测试，RDA（资源描述与检索）作为一种新的编目标准发布。RDA 将在 2013 年 3 月 31 日宣布实施<sup>13</sup>。

我们认为，以下问题很重要：

- RDA 基于 FRBR 和 FRAD 概念模型
- RDA 包括所有类型规范标目的标引规则

---

<sup>12</sup> ISBD International Standard Bibliographic Description recommended by the ISBD Review Group; approved by the Standing Committee of the IFLA Cataloguing Section. Consolidated ed. Berlin ; Munich : De Gruyter Saur, 2011. (IFLA Series on Bibliographic Control ; vol. 44). ISBN 978-3-11-026379-4.

<sup>13</sup> <http://www.rdatoolkit.org/>.

AACR2 GMD（一般资料标识）被组成 RDA 代码的三个要素所取代：内容类型、媒介类型和载体类型。这与 ISBD 第 0 项的类型一致，不过其称谓不同。“RDA 关于内容类型、媒介类型和载体类型的词汇是和 ONIX 一起发展起来的。这些术语可能会由本地机构选用其它词汇或符号代替，显示在 OPAC 中。也许它们只用于过滤或限制检索。”

14

RDA 内容类型<sup>15</sup>：

- 地图型数据集
- 地图型图像
- 地图型运动图像
- 地图型可触图像
- 可触三维地图
- 三维地图
- 计算机数据集
- 计算机程序
- 记谱运动
- 乐谱
- 表演型音乐
- 声音
- 言谈
- 静止图像
- 可触图像
- 可触乐谱
- 可触记谱运动
- 可触文字资料
- 可触三维形式
- 文字资料
- 三维形式
- 三维运动图像
- 二维运动图像
- 其它

---

<sup>14</sup> Replacement of GMD elements. Carrier description. [online]. [www.loc.gov/catdir/cpso/RDAtest/gmd.doc](http://www.loc.gov/catdir/cpso/RDAtest/gmd.doc).

<sup>15</sup> Term and code list for RDA content types. [online]. <http://www.loc.gov/standards/valuelist/rdacontent.html>.

- 未定义

根据上述 ISBD 和 RDA 的规则，需要为 MARC 21 格式添加新的字段和子字段。现在很难说这些字段对访问资源有何用处。让我们看一本简单印刷图书的 OPAC 显示：

- 内容类型：rda 内容；
- 媒介：rda 媒介；
- 格式：rda 载体<sup>16</sup>

ISBD 和 RDA 的编目规则对资源的内容类型、媒介和格式都做了详细规定。以前的资料标识界定得不够细致，而且只有当资源是电子资源、录音资料、静止和运动图像等特殊类型时才予以考虑。这是向统一处理所有类型的资源迈出的坚实步伐。更重要的是，大量媒体扩展了通讯渠道，促进了对文化遗产的访问。另一方面，资源的内容信息和主题编目变得比以往更重要。

## 结论

互联网是真正的威胁吗？本文主题只是一个营销口号吗？无论私用还是商用互联网，都影响了技术变化和新工具的发展。其他领域的知识差不多处于同一进程中。近些年我们可以看到书目元数据标准、OPAC使用软件和国家书目的变化。这种状况表明它们面临新的挑战。互联网如何破坏甚至毁灭国家书目？国家书目的最大威胁来自于互联网因其普及、易用、有效等特点产生的强大力量。专业化的互联网工具依赖于书目实践中使用多年的方法：对重要信息建立索引；描述性编目、主题编目和受控检索点等。

目前图书馆员致力于根据《国际编目原则声明》(*Statement of International Cataloguing Principles*)<sup>17</sup>制定编目规则。一种情况是整合对所有类型资源和所有类型实体名称的受控形式的描述。这应该基于适合所检索资源元数据的一套通用规则。

汇集了新类型资源的国家书目是非常重要的信息来源。如果它改变元数据格式和使用的编目软件，加强对网络资源的合作与利用，它就可能幸免于难。从图书馆目录生成动态的书目数据很有用处，它可以根据用户需求限制检索结果，同时提供不同类型资源之间的友好导航。国家书目和书目机构的未来也许是网络化服务，通过显示不同类型资源的元数据，一站式提供所有资源的书目描述。

---

<sup>16</sup> New cataloging code RDA. Resources Description & Access expected to replace AACR2. [online]. <http://www.indiana.edu/~inula/notes/v23/no1/RDA.html>.

<sup>17</sup> Statement of International Cataloguing Principles. [online]. [http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp\\_2009-en.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-en.pdf).